

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTÉRAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction, codirectrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

mugurasc@gmail.com

Henri Awaiss, actuellement directeur de l'Observatoire des Langues, a été directeur de l'Institut de Langues et de Traduction (ILT) et directeur de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth. La Collection Sources-Cibles, qu'il co-dirige avec Jarjura Hardane, spécialisée en langue et traduction compte de nombreux titres, parmi lesquels on rappelle: *Jean-René Ladmiral, le dernier des archéotraductosaures interviewé par l'ETIB*, dirigé par Henri Awaiss et Jarjoura Hardane, 2010, *Mes Deux Amours-Langues, Traduction*, dirigé par Henri Awaiss et Jarjoura Hardane, 2009, *Eau de rose, eau de vinaigre* : une production à quatre mains qui traite de l'écriture, de la traduction et de la jouissance. Deux des principaux domaines de recherche d'Henri Awaiss sont l'enseignement de l'arabe aux non-arabophones (dans ce sens il a élaboré des matériels pédagogiques) et la traductologie, l'histoire de la traduction et la traduction du domaine littéraire. Henri Awaiss rend compte de ses recherches dans de nombreux séminaires d'études, des colloques et des tables rondes au Liban, dans les pays de la région et en Europe, au Canada.

Henri Awaiss s'est investi à l'Université Saint-Joseph (USJ) dans quatre domaines à savoir : l'enseignement, la recherche, la formation, la publication d'ouvrages de réflexion en traduction, notamment Al Kimiya et la collection Sources-cibles en codirection. En 2012 une nouvelle faculté la 13^e est née : La Faculté des Langues (FdL) à laquelle est rattachée l'ETIB. M. le Professeur Henri AWAISS est élu Doyen.

henri.awaiss.edu.lb

Christian Balliu est professeur à l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (Haute École de Bruxelles), qu'il a dirigé de 2006 à 2011 ; il y enseigne l'histoire et les théories de la traduction, la traduction scientifique espagnol-français et l'interprétation simultanée espagnol-français. Préoccupé par l'histoire des traductions, il l'a enseignée aussi pendant plus d'une décennie (2002 - 2013) à l'ISIT de Paris, où, par ailleurs, il a

dispensé également des cours de traductologie appliquée à l'espagnol. Réputé spécialiste international, il a enseigné dans plusieurs universités étrangères (Université de Malaga et Université Saint-Joseph de Beyrouth), en tant que professeur invité. Ses principaux axes de recherche, illustrés par de nombreux ouvrages, études, articles et communications portent sur l'histoire de la traduction, l'enseignement de la traduction et la traduction spécialisée, notamment médicale.

cballiu@heb.be

Nicolas Froeliger est diplômé de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de Paris III, titulaire d'un doctorat en littérature américaine sur Thomas Pynchon à la même Université Paris III – Sorbonne Nouvelle et d'une habilitation à diriger des recherches en traductologie à l'Université Stendhal, Grenoble III. Après son DESS de traduction, il a commencé par la pratique de la traduction pragmatique pour continuer ensuite par l'enseignement de la même traduction à l'Université Paris Diderot (Paris 7), où il est aujourd'hui co-directeur du master ILTS (Industrie de la Langue et Traduction Spécialisée). Il est l'auteur de nombreux articles et communications qui portent sur une problématique très vaste, concernant la traduction pragmatique : localisation/délocalisation, métiers et technologies de la traduction, terminologie, dont : « De la localisation à la délocalisation : le facteur local en traduction » (avec Jean-René Ladamiral), introduction au numéro 55[4] de la revue *Meta, le Journal des traducteurs*, décembre 2010, pp. 615-625 ; « Dompter le malentendu : les tâches de la traduction professionnelle », in *Le métier de traducteur en Europe aujourd'hui, Tribune internationale des langues vivantes*, 2004, n°34 ; « Point et mise en garde sur les technologies dans les métiers de la traduction », contribution au colloque *Le multilinguisme dans l'Union Européenne*, Université Paris I, Panthéon Sorbonne, sous la direction d'Isabelle Pingel, Paris, le 8 décembre 2014 (paru fin 2015 aux éditions juridiques PEDONE). Son ouvrage le plus important, devenu déjà un incontournable de la traductologie, est *Les Noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique*, Paris, Les Belles lettres, collection « Traductologiques », préface de Jean-René Ladamiral, 2013.

nf@eila.univ-paris-diderot.fr

Jarjoura Hardane a été le doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, directeur de l'École de traducteurs et d'interprètes de l'USJ (1981) et professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail en France (1989-1996). Avant d'être élu à la tête de l'Afesh, il a été président de l'Association internationale structuro-globale audiovisuelle SGAV de 2004 à 2010. Il est co-auteur avec Henri Awaiss de l'ouvrage *Eau de rose, eau de vinaigre – écrire, traduire, jouer*, Collection Sources Cibles, Université Saint-Joseph, Ecole de Traducteurs et d'Interprètes, 2005 ainsi que d'autres ouvrages : *Jean-René Ladamiral, le dernier des archéotraductosaures interviewé par l'ETIB*, dirigé par Henri Awaiss et Jarjoura Hardane, 2010, *Mes Deux Amours-Langues, Traduction*, dirigé par Henri Awaiss et Jarjoura Hardane, 2009.

Jarjoura.hardane@usj.edu.lb

Hannelore Lee-Jahnke est la directrice du département multilingue à l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève. Elle est également présidente de CIUTI, une association d'instituts universitaires offrant une formation hautement spécialisée pour les traducteurs et interprètes qui compte actuellement 33 membres dans le monde entier. Elle est aussi présidente du Comité pour la Formation et la Qualification des Traducteurs et Interprètes de la Fédération Internationale des Traducteurs et Interprètes (FIT), qui réunit toutes les associations nationales de traducteurs du monde entier. Ses recherches portent principalement sur la didactique de traduction à la lumière des conclusions de la neurolinguistique. Elle participe actuellement à un projet de recherche interdisciplinaire (FNRS) avec le département de neurolinguistique de l'Université de Genève (Prof. Jean-Marie Annoni). Le professeur Lee-Jahnke est co-éditeur de plusieurs ouvrages sur la formation de traduction et surtout une sur la terminologie de traduction qui a été traduite dans plus de 14 langues (*Terminologie de la traduction*, John Benjamins). Le professeur Lee-Jahnke est également membre du comité de rédaction de plusieurs revues internationales, critique des subventions et évaluateur des programmes universitaires.

Hannelore.Lee-Jahnke@unige.ch

Marianne Lederer, personnalité incontournable du monde traductologique, a été directrice de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) entre 1990-1999. Elle est actuellement professeur émérite de l'Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), après avoir dirigé le Département Langues Etrangères Appliquées (LEA) de l'Université Paris XII. Ses recherches théoriques dans le domaine de la traduction orale et écrite sont fondées sur une expérience pratique. Elle a publié *La traduction simultanée - Fondements théoriques*. Minard Lettres Modernes, Paris 1981 ; *Etudes traductologiques*. Minard Lettres Modernes, Paris 1990 (dir.) ; *La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif*. Hachette, Paris 1994. Nouvelle édition revue et corrigée. Minard Lettres Modernes, Caen 2006 ; *Interpréter pour Traduire*. Les Belles Lettres, Paris 2014 (5e édition revue et corrigée, en collab. avec D. Seleskovitch) ; *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Coédition Office des Communautés européennes (OPOCE) et Didier Erudition, Luxembourg / Bruxelles / Paris 2001 (2e édition revue et augmentée; en collab. avec D. Seleskovitch). Un numéro de la Collection Sources cibles de l'Université Saint-Joseph, Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, 2012 lui a été consacré sous le titre *Marianne Lederer, la traductologue de la théorie du sens: interviewée par l'ETIB*.

marlederer@wanadoo.fr

Gina Abou Fadel Saad est actuellement Doyenne de la Faculté des langues et Directrice de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) de l'Université Saint-Joseph. Son activité se répartit principalement sur l'enseignement, la direction de mémoires et de thèses, la formation d'enseignants et la recherche, laquelle se traduit par l'élaboration de matériels pédagogiques ainsi que la publication d'articles et de livres. En 2003, elle fut la première à obtenir son doctorat de l'ETIB en soutenant une thèse intitulée *Le texte – Imara et son traducteur – L'exégèse formelle : porte d'accès au sens*. Cette thèse, considérée comme la première recherche

traductologique en langue arabe, fut par la suite publiée dans la Collection Sources-Cibles de l'ETIB.

gina.aboufadel@usj.edu.lb

Stephanie Schwerter est professeur de littérature britannique à l'université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis. Son enseignement et ses recherches portent sur la littérature britannique, la littérature comparée et la traductologie. Le phénomène urbain, ses représentations littéraires, cinématographiques et artistiques constituent le centre de ses recherches. En se penchant sur des villes politiquement divisées, elle explore la manière dont l'espace urbain se traduit à travers les signes de la violence politique. Après la publication d'un ouvrage sur Belfast dans la littérature du conflit de l'Irlande du Nord, elle vient d'entamer un projet de recherche sur Belfast, Beyrouth et Berlin dans le film contemporain.

sschwerter@yahoo.com

Lance Hewson est professeur à l'Université de Genève, ancien doyen de la Faculté de traduction et d'interprétation de la même université, réputé traductologue formé en Grande Bretagne (Universités d'Oxford et de Londres) et en France (Aix-Marseille, Montpellier). Sa thèse de doctorat, soutenue en 1987 à Montpellier, porte sur Les paramètres de la traduction, sujet repris et développé dans son Habilitation à diriger des recherches (Montpellier, 1996). Il est l'auteur de nombreux articles ou de chapitres de volume (« Images du lecteur », *Palimpsestes* 9, 1995, pp. 151-164, « The Vexed Question of Creativity in Translation », in *Traduire ou Vouloir garder un peu de la poussière d'or* (Hommage à Paul Bensimon), *Palimpsestes* hors série, 2006, pp. 53-63, « Sourcistes et cibliers », in Michel Ballard et Lance Hewson (dir.), *Correct/Incorrect*, Arras, Artois Presses Université, 2004, pp. 123-134, « Entre désir et contrainte », in Corinne Wecksteen et Ahmed El Kaladi (dir.), *La traductologie dans tous ses états*, Arras, Artois Presses Université, 2007, pp. 117- 125, « Madame Bovary : versions anglaises », in Robert Kahn et Catriona Seth (dir.) *La retraduction*, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2010, pp. 189-197. Dans ses travaux, L. Hewson traite du lecteur, du plaisir de la traduction, de ses métaphores plus ou moins usées, des instruments du traducteur, de la créativité et de la subjectivité, jusqu'à l'analyse globale du texte traduit et à la retraduction. Parmi ses ouvrages on compte des livres comme *Redefining Translation. The Variational Approach* (avec Jacky Martin), Londres et New York, Routledge, 1991 ; *L'épreuve de traductologie à l'Agrégation interne* (avec Delphine Chartier) Paris, Ellipses, 2002 ; *Correct/Incorrect* (sous sa direction et celle de Michel Ballard), Arras, Artois Presses Université, 2004 et récemment *An Approach to Translation Criticism. Emma and Madame Bovary in Translation*, Amsterdam et Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2011.

Lance.Hewson@unige.ch

Marc Charron est professeur agrégé à l'École de traduction et d'interprétation (ÉTI) de l'Université d'Ottawa, où il enseigne entre autres la traduction générale, littéraire et spécialisée anglais-français et espagnol-français. Il codirige actuellement, avec sa collègue Luise von Flotow de l'ÉTI et Hugh Hazelton de l'Université Concordia de

Montréal, un important projet de recherche sur la traduction, la diffusion et la réception de la littérature canadienne et québécoise en Amérique latine. (marc.charron@uqa.ca)

Eglantina Gishti est enseignante de français auprès du département de français, à la Faculté des Langues Etrangères à l'Université de Tirana. En 2006, elle a fini ses études master et en avril 2010 a obtenu le titre Docteur en Sciences du langage à l'Université « Aldo Moro », Bari, Italie en cotutelle avec l'Université Cergy-Pontoise, Paris. Elle a participé à plusieurs conférences et séminaires nationaux et internationaux. Actuellement, elle est membre du laboratoire scientifique LaBlex (Laboratoire Bilingue de Lexicographie) à l'Université de Bari. Elle enseigne le FLE, la typologie textuelle et la lexicographie.
egishti@yahoo.com

Ionela-Gabriela Arganisciuc est diplômée de la Faculté des Lettres et des Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava en langues étrangères : français-anglais. En 2014, elle a soutenu son mémoire de licence sur l'anaphore en français ayant comme corpus les contes, et en 2016 son mémoire de master sur la réécriture et traduction des contes de Charles Perrault en roumain. Elle est à présent doctorante sous la direction de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur la traduction, retraduction, adaptation et réécriture des contes de Perrault.
ionelaarganisciuc@yahoo.fr

Anna Joan Casademont est professeure en linguistique et traductologie au SHLC de la TÉLUQ (Université à distance de l'Université du Québec). Ses intérêts portent notamment sur la terminologie, la variation, la phraséologie, l'apprentissage des langues et les problèmes liés à la traduction (catalan, espagnol, français, anglais et japonais). Elle enseigne également à l'Université de Montréal où elle est membre régulier de l'Observatoire de linguistique Sens-Texte. Elle collabore aussi avec le groupe de recherche IULATERM de l'Université Pompeu Fabra de Barcelone. Elle est vice-présidente de la Fondation du Musée du Jouet de la Catalogne depuis 1998.
anna.joan.casademont@teluq.ca

Oana Dima est docteur de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, le domaine – Philologie. Elle a préparé une thèse de doctorat qui s'intitule : *Traduction et retraduction de l'œuvre de Guy de Maupassant dans l'espace roumain* sous la direction de professeur Muguraș Constantinescu. Elle a publié de nombreuses articles dont : « Étude comparative sur la traduction de l'œuvre *Les Chardons du Baragan* » dans l'ouvrage *Panaït Istrati – sous le signe de la relecture* (Suceava, 2008) ; « Les premières traductions de Maupassant en Roumanie » dans *Actes des Journées de la Francophonie* (Iași, 2009) et « Garabet Ibrăileanu – portrait d'un traducteur » dans *Language and Literature, European Landmarks of Identity / Limba și literatură. Repere identitare în context european* (Pitești, 2009).
oana.cristina.dima@gmail.com

Irina Devdere est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, en langues étrangères: français-italien. Après avoir fait des études approfondies de littérature française, à la même Université, elle a soutenu en 1998 son mémoire de dissertation sur l'art du comédien. Depuis 2016 elle suit les cours d'un master sur la théorie et la pratique de la traduction à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle va préparer et soutenir son autre mémoire de dissertation.

imira5@yahoo.com.

Anda Radulescu est professeur des universités, Université de Craiova (Roumanie), membre permanent de l'équipe d'accueil *Textes & Cultures*, axe Traductologie, Linguistique, Corpus et Société. Ses domaines de recherche sont la traductologie, la terminologie, la linguistique contrastive et la sociolinguistique. Ses ouvrages scientifiques sont *Les culturèmes roumains : problèmes spéciaux de traduction* (2010), *Bref aperçu des grands courants en traduction : écoles européennes et américaines* (2008). Elle est aussi directrice de la revue du département des Langues Romanes et Classique de l'Université de Craiova, *Annales de l'Université de Craiova*, série *Langues et Littératures Romanes*.

andaradul@gmail.com

Daniela Hăisan est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle a soutenu un doctorat en traductologie et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions, Contrat 133/27.10.2011.

daniella.haisan@gmail.com

Gina Puică, docteur en littérature française de l'Université de Nice-Sophia Antipolis, est membre fondateur du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction*. Enseignante titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (Roumanie), elle donne aujourd'hui des cours de roumain à l'Université Nationale de Tchernivtsi (Ukraine). De 2007 à 2013, elle a enseigné à l'Université de Strasbourg. Auteur de nombreux articles consacrés aux espaces littéraires et culturels roumain et francophone, Gina Puică est également traductrice littéraire. Parmi ses dernières traductions, figurent les volumes E.M. Cioran, *Bréviaires des vaincus II*, traduit du roumain par Gina Puică et Vincent Piednoir, Paris, L'Herne, 2011 et Emil Cioran, *Apologie de la barbarie. Berlin-Bucarest (1932-1941)*, traductions du roumain par Liliana Nicorescu, Alain

Paruit, Vincent Piednoir, Gina Puică, L'Herne, coll. « Essai », Paris, 2015. A été membre dans de nombreux projets de recherche francophones et a initié et dirigé des projets culturels dont le dernier « La traduction de Mihai Eminescu dans les langues du monde ».

gina.puica@litere.usv.ro

Zamfira Lauric (Cernăuțan) est diplômée de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, en langues étrangères : français-anglais. Elle a soutenu en 2013 son mémoire de licence sur la traduction du discours rapporté dans les médias, en 2015 sa thèse de dissertation sur les problèmes de traduction du discours rapporté dans l'œuvre *Trois Contes* de Gustave Flaubert à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est à présent doctorante sous la direction de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur *L'œuvre de Jules Verne en roumain: adaptations, traductions et rééditions*.
zamfiralauric@yahoo.fr

Marinela Racolța (Popovici), diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, spécialisation : français - anglais. Elle a soutenu en 2015 son mémoire de licence sur les représentations de l'identité culturelle française dans l'œuvre des écrivains étrangers (Étude de cas : Peter Mayle) et prépare à présent son mémoire de master sur les aspects culturels de la traduction de l'œuvre *Poisson d'or* de J.M.G Le Clézio, sous la direction de Muguraș Constantinescu.

marinela_racolta@yahoo.com